

# ともに

Tomoni (*Ensemble*)

パリ日本人  
カトリックセンター  
通信 2020年4月号  
Bulletin mensuel du  
Centre Catholique  
Japonais de Paris

4 Bld Édgar Quinet 75014 Paris Métro : Raspail  
Tél : 09 53 86 74 29  
開館日 : 火・木 16:00-19:00 / 土 14:00-19:00  
Ouvert mardi, jeudi 16:00-19:00 / samedi 14:00-19:00  
[http:// www.paris-catholique-japonais.com](http://www.paris-catholique-japonais.com)  
E-mail : [tomoni.paris.catholique@gmail.com](mailto:tomoni.paris.catholique@gmail.com)  
(年間購読料 Abonnement annuel : 20€)

Avril (2020)

四月 (2020年)

Les bourgeons verdoient  
Le printemps pousse au bord des branches  
Avril approche et sa vitalité.

Dans le monde entier, un appel !  
Tous menacés de contagion,  
que tous réagissent d'un seul cœur  
pour assister les plus atteints  
pour protéger les plus fragiles  
pour secourir les isolés !  
Gardons courage !

Donne-nous, Seigneur,  
ta force, ta patience, et ta persévérance  
transmets-nous ton énergie,  
pour que ensemble, tous ensemble,  
habitants de notre planète,  
nous trouvions la tendresse qui apaise,  
et les gestes qui sauvent.

(Sœur Marie- Hélène)

樹々の芽は緑に色づく  
春は枝の先に押し寄せる  
4月とその生命力が近づく

世界中に、呼び声！  
皆が伝染に脅かされている、  
全ての人が心をつにして反応しよう  
最もひどく病気に襲われた人を見守り  
最も弱い人を保護し  
孤立している人を救うために！  
勇気を保とう！

主よ、私達に  
あなたの力、忍耐、根気をお与えください  
私達にあなたのエネルギーをお与えください  
この地球の住人である私達が皆一つになって  
平和をもたらす思いやりと  
救いをもたらすための業を見出すために

(シスター マリー・エレーヌ)



教皇フランシスコによる祈りと聖体降福式および祝福「ウルビ・エト・オルビ」2020年3月27日  
Prière, adoration eucharistique et bénédiction Urbi et Orbi par le Pape François, le 27 mars 2020.

## 十字架と復活の神秘を生きる

今、新型コロナウイルス (Covid-19) の世界的流行により、多くの人々が何万という人が亡くなり、世界中が苦しみと死の不安に突き落とされています。教皇フランシスコは3月27日にバチカンでコロナウイルスの収束を祈り、その黙想の中で、この怖ろしい試練の中で、私たちの命を支える、目立たない多くの人々の献身、「医師や、看護師、スーパーマーケットの職員、清掃員、介護職の人々、交通関係者、公安関係者、ボランティア、司祭、修道者、そして、自分の力だけでは救われないことを知っている他の多くの人々」の勇気ある寛大な献身について強調しました。

この苦難において、私たちの希望はキリストの十字架と復活以外にはないのです。教皇フランシスコは私たちにおも起こさせます。「イエスの十字架を抱きしめることは、今の災難を抱きしめる勇気を得ることです。」

今年の復活節では、私たちは教会に集うことは出来ません。復活徹夜祭に予定されていた**塩野谷春さんの洗礼・堅信・聖体は5月30日(土)の聖霊降臨徹夜祭に延期**します。5月31日(日)の聖霊降臨祭で皆さんと一緒に、春さんのためにお祝いしましょう！

世界中で苦しむ人々に心を寄せ、キリストの過越しの神秘をこの身に生きて、復活祭に向けて歩いていきましょう。

(湯沢慎太郎)

## Vivre le mystère de la Croix et de la Résurrection

Actuellement, à cause de la pandémie de covid-19, plusieurs dizaines de milliers de personnes sont morts, et le monde entier est dans la souffrance et l'angoisse de la mort. Le Pape François a prié pour la pandémie de covid-19 prenne fin, et dans sa méditation, il a souligné que nos vies sont soutenues par les courageux et généreux dévouements des personnes ordinaires : « *médecins, infirmiers et infirmières, employés de supermarchés, agents d'entretien, fournisseurs de soin à domicile, transporteurs, forces de l'ordre, volontaires, prêtres, religieuses et tant et tant d'autres qui ont compris que personne ne se sauve tout seul* ».

Dans cette épreuve douloureuse, nous n'avons d'autre espoir que la Croix et la Résurrection du Christ. Le Pape François nous rappelle : « Embrasser la croix, c'est trouver le courage d'embrasser toutes les contrariétés du temps présent ».

Cette année, nous ne pouvons pas nous réunir à l'église pour célébrer les Pâques. Et **la célébration du baptême, de la confirmation et de l'eucharistie de Mlle Haru Shionoya** qui était prévue pendant la Vigile pascale **est reportée à la Vigile de Pentecôte du samedi 30 mai**. Et le dimanche de Pentecôte du 31 mai, nous fêterons ensemble pour féliciter Mademoiselle Haru Shinoya !

Cheminons vers Pâques, en nous rendant proches des personnes du monde entier en souffrance, en vivant le mystère pascal du Christ en nous.

(Shintaro YUZAWA)

## 新型コロナウイルス。カテキズム、祈り、聖週間のための特別措置

Covid-19 感染予防として、外出禁止令が出ており、私たちは集まる事が不可能です。しかし私たちは Zoom for cloud meeting を使ってカテキズムを続けています。皆様も祈りと聖週間の祭儀のために Zoom ミーティングにご参加下さい。詳しくはメールでご連絡します。

## Coronavirus : Dispositif spécial pour le catéchisme, les prières et les célébrations

### de la Semaine Sainte

A cause des mesures de confinement pour lutter contre la propagation de covid-19, nous sommes dans l'impossibilité de nous réunir. Mais nous continuons à enseigner le catéchisme en utilisant le logiciel *Zoom for cloud meeting*. Nous vous invitons à nous rejoindre à nos *Zoom meeting* pour les prières et les célébrations de la Semaine Sainte. Je vous enverrai des e-mails avec plus de détails.

## 洗礼志願式 Appel décisif

2月29日（土）、サン・スリュピス教会において、ミシェル・オプティ大司教の招集に応じ、塩野谷春さんを含めたパリ教区の洗練志願者の洗礼志願式が行われました。

Le samedi 29 février, à l'église St Sulpice, à l'invitation de Monseigneur Michel Aupetit, Archevêque de Paris, a été célébré l'appel décisif des catéchumènes de Paris, y compris notre catéchumène Mademoiselle Haru Shionoya.



## Jules 君、お誕生おめでとう !!

今年の1月6日に、ゆかり&Damien HELIOT さんご夫妻のもとに、元気な赤ちゃんが誕生しました。名前は Jules Vincent Marie Yutaka 君。元気な男の子です。昨今の厳しい世情においての子育ては大変なことと思いますが、健やかに育ちますよう、皆様でお祈りいたしましょう。



## Félicitations pour la naissannc de Jules !!

Un petit bébé est né aux époux Monsieur Damien Héliot et Madame Yukari HELIOT le 6 janvier. Il s'appelle Jules Vincent Marie Yutaka. Elever un nouveau-né en ce moment demanderait la plus grande attention. Prions ensemble pour qu'il traverse ces jours difficiles en pleine forme !

Message important COVID-19

Suivant les consignes données par le gouvernement français pour lutter contre la propagation de nouveau coronavirus, et selon les décisions de l'Archevêque de Paris, Aumônerie Catholique Japonaise (Centre Catholique Japonais) est fermée jusqu'à nouvel ordre.

La permanence téléphonique est assurée selon les horaires suivants :

**Jeudi de 15h à 17h : 06 52 22 61 48 (Aude) / Samedi de 14h à 17h : 06 14 52 06 24 (Shintaro)**

Vous pouvez aussi nous contacter par e-mail : [tomoni.paris.catholique@gmail.com](mailto:tomoni.paris.catholique@gmail.com)

重要な通知 COVID-19

新型コロナウイルスの感染を予防するためにフランス政府からの指示により、またパリ大司教の決定により、パリ日本人カトリックセンターは新しい指示があるまで閉鎖いたします。

お問合せは、次の時間帯に電話による常設窓口が設けられております。

**木曜日 午後3時より5時まで 06 52 22 61 48 (オード)**

**土曜日 午後2時より5時まで 06 14 52 06 24 (慎太郎)**

またメールによるお問い合わせは次のアドレスです。 [tomoni.paris.catholique@gmail.com](mailto:tomoni.paris.catholique@gmail.com)

センターの定期活動 / Les activités du Centre

- |   |                           |
|---|---------------------------|
| ・ キリスト教入門 Connaître le christianisme                          | 湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA  |
| ・ 子供のための公教要理クラス Catéchisme pour les enfants                   | 小華和文子 Mme Fumiko KOHANAWA |
| ・ ルカ福音書通読 Lecture continue de l'Évangile selon Saint Luc      | 湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA  |
| ・ 野のゆりの会 Le lys des champs                                    | 門田律子 Mme Ritsuko KADOTA   |
| ・ 新しい人 Esprit Nouveau   | 湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA  |
| ・ 祈りと聖歌の会 Prières et Chants                                   | 湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA  |
| ・ 新聞を読む会 Apprendre à lire le journal                          | M. Geoffroy DU PLESSIS    |
| ・ フランス語会話 Conversation française                              | 須貝オード Mme Aude SUGAI      |
| ・ 生け花教室 Décoration florale                                    | 湯沢佐智子 Mme Sachiko YUZAWA  |
| ・ 絵画教室 Cours de peinture                                      | 佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI  |
| ・ 俳句の会「紫木蘭」 Cercle de Haïku「Shimokuren」                       | 牧はる子 Mme Haruko MAKI      |
| ・ 手芸教室 Atelier Maki   | 佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI  |
| ・ リクール読書会 Lire Paul Ricoeur : La mémoire, l'histoire, l'oubli | 湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA  |
| ・ 日舞教室 Cours de danse japonaise                               | 佐藤栄子 Mme Eiko SATO        |
| ・ 随筆の会 Ecriture d'un essai littéraire                         | Mme Masako JEANNAUX       |